

Український державний університет залізничного транспорту



СИЛЛАБУС

дисципліни

Професійна іноземна мова наукового спілкування (англійська)

*Затверджено на засіданні кафедри Іноземних мов
Протокол № 1 від 11 вересня 2023 р.*

Семестр: 1-2

Навчальний рік: 2023-2024

Освітній рівень: Третій (доктор філософії)

Галузь знань: 13 Механічна інженерія

Спеціальність: 133 Галузеве машинобудування

Освітня програма: Галузеве машинобудування

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Донець Світлана Михайлівна sv.donets04@gmail.com

Інформація про викладача: <http://kart.edu.ua/staff/donec-sm>

Антонова Вікторія Федорівна, vikanto75@gmail.com

Інформація про викладача: <http://kart.edu.ua/staff/antonova-vf>

Кафедра іноземних мов +38 (057) 730-10-43, e-mail: in_yaz@kart.edu.ua

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Сучасна англійська мова (фонетика, орфографія, лексика, граматики) як засіб усної та писемної комунікації для академічних цілей; види мовленнєвої діяльності (читання, аудіювання, говоріння, письмо). Курс «Професійна іноземна (англійська) мова наукового спілкування» тематично пов'язаний з дисциплінами, які вивчаються згідно з навчальним планом освітньої кваліфікації «Доктор філософії»: «Ділова іноземна мова», «Основи маркетингу», «Транспортна логістика», «Основи економіки транспорту», «Ділова українська мова» (використовуються основні поняття та терміни при перекладі текстів та листів, а також при виконанні завдань різної направленості). Метою викладання курсу є розвиток професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення ефективного спілкування в академічному та професійному середовищах; формування такого рівня знань, навичок і вмінь, який забезпечує необхідну для науковця комунікативну спроможність у сферах академічного та ситуативно-побутового спілкування в усній і письмовій формах, удосконалення підготовки фахівців для залізничного транспорту. Основним завданням вивчення дисципліни є поширення знань аспірантів стосовно особливостей використання англійської мови у професійному та академічному дискурсах і подальше формування системи мовленнєвих умінь із залученням головних стратегій опрацювання автентичного англійського матеріалу в галузях академічного читання, письма, мовлення та спілкування.

ФОРМУВАННЯ КОМПЕТЕНЦІЙ

Ціннісно-сміслову компетентність (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі)

Загальнокультурну компетентність (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англійських країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин)

Навчально-пізнавальну компетентність (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою)

Інформаційну компетентність (розвиток умінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності)

Комунікативну компетентність (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою)

Компетентність особистісного самовдосконалення (елементи фізичного,

духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

ОПИС КУРСУ

МОДУЛЬ 1: СТРУКТУРА ТА ОСОБЛИВОСТІ МОВИ АНОТАЦІЇ І РЕФЕРАТИВ

Тема 1: Англomовна академічна термінологія. Теорія і практика перекладу наукової і технічної літератури: поняття перекладу, еквівалентні, аналогові, перекладацькі трансформації. Компенсація втрат при перекладі; контекстуальні заміни; багатозначність слів; «фальшиві друзі перекладача» тощо.

Тема 2: Структура та особливості мови анотації і рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат). Робота з автентичними текстами з англomовних спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання тощо). Складання мікро-діалогів, доповідей та презентацій на теми пов'язані з майбутньою спеціальністю.

Тема 3: Обґрунтування актуальності обраної теми дослідження англійською мовою. Підготовка та перевірка реферату та іншої документації до здачі кандидатського іспиту. Ведення бесіди на тему: «Важливість знання англійської мови для залізничного інженера».

МОДУЛЬ 2: СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ЕТАПІВ ДОСЛІДНИЦЬКОГО ПРОЦЕСУ

Тема 1: Обґрунтування актуальності обраної теми дослідження англійською мовою. Рівні перекладацької еквівалентності. Перекладацькі трансформації.

Тема 2: Основи інтелектуальної власності для молодих науковців. Робота з автентичними текстами з англomовних спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання тощо)

Тема 3: Електронні словники та програми забезпечення перекладацького спрямування. Опрацювання лексики для ведення співбесіди з теми дисертаційного дослідження. Ведення бесіди на тему: «Кар'єра в галузі інженерії» та «Моє дослідження».

Тема 4: Презентація доповіді на науковій конференції. Структура та зміст, обґрунтування та актуальність обраної теми дослідження англійською мовою.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Ільченко О. Англійська мова для науковців. К.: АТ «КоДр», 1996. 241 с.
2. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част.1 (Граматичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
3. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
4. Коваленко А.Я Загальний курс науково-технічного перекладу К.: Фірма «Інкос», 2002.
5. Academic Writing for Graduate Students, 3rd Edition: Essential Skills and Tasks John M. Swales & Christine B. Feak, Michigan ELT, 2012
6. Wallwork A. English for Writing Research Papers. NY: Springer Science+Business Media, LLC, 2011. 349 p.
7. Wallwork A. English for Presentations at International Conferences. NY: Springer Science+Business Media, LLC, 2010. 196 p.

Додаткова

1. Michael McCarthy, Felicity O'Dell Academic vocabulary in use. Cambridge University Press.
2. International Railway Journal <http://www.railjournal.com/>
3. Railway Age <http://www.railwayage.com/>

Вимоги викладача: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

Порядок оцінювання результатів навчання: При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

<i>За шкалою ECTS</i>	<i>За 100 бальною шкалою</i>	<i>ECTS оцінка</i>
Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A

Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати отримані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками. Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

Кодекс академічної доброчесності Університету доступний за посиланням: <https://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>